



MEMORANDUM D'ACCORD

ENTRE



UNIVERSITAS PADJADJARAN

ET

UNIVERSITÉ DE LA ROCHELLE

SUR LEUR COOPÉRATION PÉDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE

Ce jour, deux mille seize, nous soussignés :

1. Prof. Dr. med. Tri Hanggono Achmad, dr.

Recteur de l'Université Padjadjaran, agissant pour et au nom de Universitas Padjadjaran, sise jalan Dipati Ukur No. 35 Bandung, Indonésie, ci-après désignée PARTIE UN :

2. Prof. Dr. Mathias Tranchant

Administrateur Provisoire de l'Université de La Rochelle, agissant pour et au nom de l'Université de La Rochelle, sise 23 Avenue Albert Einstein BP 33060 17031 La Rochelle, France, ci-après désignée PARTIE DEUX :

Dans le respect de la législation et réglementation en vigueur en Indonésie et en France, les parties conviennent de coopérer selon les modalités énoncées dans le présent Mémoire d'Accord.

Article I

OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

L'objectif général de cette coopération est de s'entraider afin d'améliorer la qualité et l'attractivité de l'enseignement et de la recherche dans les deux établissements partenaires. Le présent Mémoire d'Accord fournit un cadre officiel aux activités de coopération entre les parties, dans le champ d'application défini à l'article II.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

Le champ d'application de cette coopération comprend, de façon non exhaustive :

1. Echanges d'enseignants-chercheurs (staff exchanges) ;
2. Echanges d'étudiants (students exchanges) ;
3. Programmes de Double-Diplôme (Double-Degree Programs) ;
4. Co-tutelle de thèse de Doctorat (joint supervision of Doctoral programs) ;
5. Recherche conjointe (joint research activities) ;
6. Publications conjointes (joint publications).

Article III

PLAN OPÉRATIONNEL DE COOPÉRATION

Le détail des actions de coopération est défini dans l'annexe intitulée *Annexe to the Memorandum of Understanding between Universitas Padjadjaran (Indonesia) and Université de La Rochelle (France) on their Cooperation Programme*, rédigée en anglais, qui fait partie intégrante et inaliénable du présent Mémoire d'Accord.

Article IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Toute divergence de vue et d'interprétation de ce Mémoire d'Accord sera résolue à l'amiable par le dialogue et la négociation.

Article V

AMENDEMENTS, DURÉE ET TERME

1. Des amendements à ce Mémoire d'Accord ne pourront être apportés qu'après discussion et consentement écrit des deux Parties.
2. Le présent Mémoire d'Accord prendra effet à la date de sa signature et sera valide pendant 5 années à compter de cette date, sauf s'il est rompu ou si un autre Mémoire d'Accord y est substitué.
3. Le présent Mémoire d'Accord peut être rompu définitivement par l'une ou l'autre Partie, après notification par écrit. Au cas où le Mémoire d'Accord serait rompu dans ces conditions, les activités prévues dans l'*Annexe to the Memorandum of Understanding between Universitas Padjadjaran (Indonesia) and Université de La Rochelle (France) on their Cooperation Programme* et déjà entreprises seraient poursuivies jusqu'à leur achèvement afin de ne pas léser les personnels ou étudiants engagés dans ces activités.

Fait à Bandung, en 2 (deux) originaux, l'un en indonésien et l'autre en français, les deux versions possédant la même valeur légale.

pour la PARTIE UN
Universitas Padjadjaran
le Recteur,

pour la PARTIE DEUX
Université de La Rochelle
l'Administrateur Provisoire,



Date: *6 avril* 2016

Pasal III

RENCANA PELAKSANAAN KERJASAMA

Uraian secara rinci mengenai kegiatan kerjasama akan ditentukan dalam lampiran *Annexe to the Memorandum of Understanding between Universitas Padjadjaran (Indonesia) and Université de La Rochelle (France) on their Cooperation Programme*, tertulis dalam bahasa Inggris, yang merupakan lampiran dan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Kesepakatan ini.

Pasal IV

PENYELESAIAN PERSELISIHAN

Perbedaan pandangan dan interpretasi dari Memorandum Kesepakatan ini akan diselesaikan secara damai dengan cara konsultasi atau negosiasi bersama.

Pasal V

AMANDEMEN, JANGKA WAKTU DAN PENGHENTIAN

1. Amandemen terhadap Memorandum Kesepakatan ini hanya dapat dilakukan secara tertulis dengan persetujuan dari kedua pihak ;
2. Memorandum Kesepakatan ini berlaku mulai dari tanggal ditandatangani untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dari tanggal tersebut, kecuali jika diakhiri atau diganti dengan Memorandum Kesepakatan yang lain.
3. Memorandum Kesepakatan ini dapat diakhiri oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan tertulis kepada pihak yang lain. Jika Memorandum Kesepakatan dihentikan karena diakhiri oleh salah satu pihak, maka kegiatan dari *Annexe to the Memorandum of Understanding between Universitas Padjadjaran (Indonesia) and Université de La Rochelle (France) on their Cooperation Programme* yang sudah dimulai akan terus dilanjutkan sampai tuntas agar tidak merugikan staff atau mahasiswa yang sudah terlibat dalam kegiatan kerjasama tersebut.

Dibuat di Bandung, dalam 2 (dua) rangkap masing-masing dalam bahasa Indonesia dan dalam bahasa Perancis, yang memiliki kekuatan hukum yang sama.

PIHAK PERTAMA
Universitas Padjadjaran
Rektor,



Prof. Dr. med. Tri Hanggono Achmad, dr.

PIHAK KEDUA
Université de La Rochelle
Acting Rektor,



Prof. Dr. Mathias Tranchant

Tanggal: 6 April -2016